

Dedicated to my Mother Anuradha Saigal
for all the stories that she wrote and enthralled us with.

- Viveik





作者：Cassie

圖畫：Prabha Mallia

錄音：Karen Man

音樂：Esther Abrami

法 蒂 瑪 同 月 亮

faat3 dai3 maas

tung4

jyut6 loeng6

Fatima

and

moon





Fatima 出世嗰陣，係一個滿月

Fatima Ceot¹ Sai3 go² Zan₆ hai₆ jat¹ go₃ mun⁵ jyut₆

Fatima to be born that time is one (measure) full moon

嘅夜晚。月亮又大又圓，

ge₃ je₆ maan⁵ jyut₆ loeng₆ jau₆ daai₆ jau₆ jyun₄

(linker) night moon also big also round

望住細細粒嘅 Fatima。

mong₆ zyu₆ Sai₃ Sai₃ nap¹ ge₃ Fatima

staring tiny (linker) Fatima

Fatima 笑 咪 咪，

Fatima *siu³* *mi¹* *mi¹*

好 安 靜

hou² *on¹* *zing⁶*

噉

gam²

Fatima *with a big, full smile*

very

serene

-ly

瞓 緊 覺。

fan³ *gan²* *gaa³*

sleeping

柔 和

jau⁴ *wo⁴*

gentle

嘅 月 光，

ge³ *jyut⁶* *gwong¹*

(linker)

moonbeam

輕 輕

hing¹ *hing¹*

softly

撫 摸

fu² *mo²*

caress

Fatima

Fatima

Fatima

嘅

ge³

's

面 珠 墩。

min⁶ *zyu¹* *dan¹*

cheeks

佢 真 係 好 鍾 意 呢 個 小

keoi5

Zan¹

hai₆

hou²

Zung¹

ji₃

nei¹

go₃

Siu²

it really very like this one little

生 命， 係 咁 可 愛， 咁 柔 軟，

sang¹

ming₆

hai₆

gam₃

ho²

oi₃

gam₃

jau₄

jyuns

life is so cute so soft

又 咁 靚。

jau₆

gam₃ leng₃

also so beautiful



Fatima

喺

一

座

小

島

出

世，

呢

座

Fatima

hai²

jat¹

siu²

dou²

Ceot¹

Sai³

nei¹

ZO₆

ZO₆

Fatima

at

one (measure)

small island

to be born

this (measure)

島

dou²

好

hou²

細

Sai³

好

hou²

細

Sai³

好

hou²

細

Sai³

——

island

very

small

very

small

very

small

喺 世界 地圖 入面， 佢 連

hai²

sai³ / gaai³

dei⁶ / tou⁴

ja⁶ / min⁶

keoi⁵

lin⁴

at

world

map

inside

it

even

一 點 微 塵 嘅 位 置 都 冇。

jat¹ / dim²

mei⁴

can⁴

ge³

wai⁶

zi³

dou¹

mou⁵

a bit

microscopic

dust

(linker)

location

also

don't have

呢 nei ¹	座 zo ⁶	島 dou ²	就 zau ⁶	好 hou ²	似 ci ⁵	廣 gwong ²	闊 fut ³
this (measure)		island	then	to be similar		wide	

海 hoi ²	洋 joeng ⁴	中 zung ¹	嘅 ge ³	一 jat ¹	塊 faai ³	碎 seo ³	片 pin ²	仔 zai ²
ocean		centre	(linker)	a piece of		shard		little

方 fong ¹	圓 jyun ⁴	幾 gei ²	百 baak ³	米 mais
surrounding		several	hundred	meter

除	咗	海	水、	海	龜	同	魚，	就
Ceoi ₄	zo ²	hoi ²	seoi ²	hoi ²	gwai ¹	tung ₄	jyu ²	Zau ₆
except		sea water		sea turtle		and	fish	then

咩	都	冇。	佢	細	到	一	班
me ¹	dou ¹	mou ⁵	keoi ⁵	sai ³	dou ³	jat ¹	baan ¹
what	all, also	don't have	it	small	that	one	group of

細	路	仔	邊	跑	邊	玩，
Sai ³	lou ₆	Zai ²	bin ¹	paau ²	bin ¹	waan ²
children			while	run	while	play

只 要	半 日	就	可 以	繞	島	一
zi ² - jiu ³	bun ³ - jat ⁶	Zau ⁶	ho ² - ji ⁵	jiu ²	dou ²	jat ¹
only need	half day	then	can	surround	island	one

圈 ;
hyun¹

a circle

一隻

jat¹
zek³

one (measure)

啱 啱

ngaam¹ _ ngaam¹

just now

起 身 嘅

hei² _ san¹
ge³

get up (linker)

海 龜

hoi² _ gwai¹

sea turtle

晨 運

San⁴ / Wan⁶

morning exercise

噏 游，

gam²

that way

一 粒 鐘

jat¹ nap¹ zung¹

one (measure) hour

就 可 以

Zau⁶ ho² ji⁵

then can

繞 一 圈。

jiu² jat¹ hyun¹

surround one circle

呢 nei ¹	座 zo ⁶	島 dou ²	就 za ^u ₆	係 hai ⁶	咁 gam ³	細。 sai ³	不 bat ¹	過 gwo ³	對 deoi ³
this (measure) island		then is		so	small	however		for	

年 nin ⁴	紀 gei ²	仲 zung ⁶	細 sai ³	嘅 ge ³	Fatima	嚟 lei ⁴	講， gong ²	呢 ni ¹	個 go ³
age		still	small (linker)	Fatima	Fatima	to say	this		

島 dou ²	好 hou ²	似 ci ⁵	宇 jyu ⁵	宙 za ^u ₆	咁 gam ³	大， daai ⁶
island	seems		universe		so	big

每 日 都 會 有 新 鮮 事 發 生。

mui⁵ jat⁶

every day

dou¹ wui⁵

always will

jau⁵

have

san¹ sin¹

fresh

si⁶

matter

faat³ saang¹

happen

尋 日 佢 先 發 現 一 朵 完 全

Cam⁴ jat⁶

yesterday

keoi⁵

she

sin¹

then

faat³ jin⁶

find out

jat¹

one (measure)

do²

jyun⁴ cyun⁴

complete

未 見 過 嘅 植 物，

mei⁶

not yet

gin³

saw

gwo³

-ed

ge³

(linker)

zik⁶ mat⁶

plant

日 頭

tau²

jat₆

day time

會

wui⁵

will

打 開

daa² hoi¹

open

晒

saai³

all

啲

di¹

the

葉，

jip₆

leaf

夜 晚

je₆

maan⁵

night

就 好 似

hou²

ci⁵

zau₆

then

to be similar

蝦 米

haa¹

mais

dried shrimp

噉

gam²

in that way

捲

gyun²

roll

成

sing₄

to be

一

jat¹

one

團；

tyun₄
(measure)

今日

gam¹

jat₆

today

佢

keoi⁵

she

就

Zau₆

then

喺

hai²

at

沙灘

saa¹ taan¹

beach

搵到

wan² dou²

found

一個

jat¹ go₃

one (measure)

好

hou²

very

靚

leng₃

beautiful

嘅

ge₃

(linker)

大

daai₆

big

貝殼，

bui₃ hok₃

shell

喺

hai²

at

陽

光

joeng₄ gwong¹

sunlight

之

下

zi¹

haa₆

under

會

wui₅

will

閃

sim²

flash

出

ceot¹

out

七 彩

Cat¹ coi²

colourful

光 芒，

gwong¹ mong₄

brilliance

就

Zau₆

then

好似

hou²

ci⁵

to be similar

有條

jaus⁵

tiu₄

have (measure)

彩虹

coi²

hung₄

rainbow

靜雞雞

zing₆

sneakily

gai¹ - gai¹

匿

nei¹

hide

啱

zo²

-en

喺

hai²

at

入面

jap₆ min₆

inside

噉。

gam²

in that way

不	過	要	講	到	Fatima	最	鍾	意
bat ¹	gwo ³	jiu ³	gong ²	dou ³	Fatima	zeoi ³	zung ¹	ji ³
however		need to	say	to	Fatima	most	like	

嘅，	一	定	係	月	光	下	嘅
ge ³	jat ¹	ding ⁶	hai ⁶	jyut ⁶	gwong ¹	haa ⁶	ge ³
(linker)	surely	is	moonlight		under	(linker)	

大	海。
daai ⁶	hoi ²
ocean	

月 亮

jyut₆ loeng₆

moon

成 日

sing₄ jat₆

always

會

wui₅

will

講

gong₂

say

大 海

daai₆ hoi₂

ocean

嘅

ge₃

's

故 事

gu₃ si₆

story

畀

bei₂

to

Fatima

Fatima

Fatima

聽，

teng₁

hear

可 能

ho₂ nang₄

possible

係

hai₆

is

美 人 魚

mei₅ jan₄ jyu₄

mermaid

嘅

ge₃

's

歌 聲，

go₁ sing₁

singing

又 可 能 係 成 座 山 咁 大

ho²

saan¹

jau₆ nang₄ hai₆ sing₄ zo₆ gam₃ daai₆
 again possible is whole (measure)mountain in this way big

嘅 鯨 魚

ge₃

king₄ / jyu₄

(linker) whale

每 一 個 故 事， 都 聽 到 Fatima 好

mui⁵ *jat¹* *go³* *gu³* *si⁶* *dou¹* *teng¹* *dou³* Fatima *hou²*

every one (measure) story all, also hear that Fatima very

入 神。 大 海 係 幾 咁 神 秘，

jap⁶ *san⁴* *daai⁶* *hoi²* *hai⁶* *gei²* *gam³* *san⁴* *bei³*

immersed ocean is how mysterious

入 面 又 有 幾 咁 多 得 意 嘅 事！

jap⁶ *min⁶* *jau⁶* *jau⁵* *gei²* *gam³* *do¹* *dak¹* *ji³* *ge³* *si⁶*

inside also have how many lovely (linker) matter

「月 亮、

jyut₆ loeng₆
moon

月 亮，

jyut₆ loeng₆
moon

我

ngo₅
I

幾 時

gei² si₄
when

先

sin¹
then

可 以

ho² ji₅
can

去 大 海 睇 下 呀？」

heoi₃
go

daai₆ hoi²
ocean

tai²
to look

haa₅
a bit

aa₃
(particle)

Fatima
Fatima
Fatima

成 日
sing₄ jat₆
always

追 問 月 亮，

zeoi¹ man₆
ask closely

jyut₆ loeng₆
moon

因為佢年紀實在太細，

jan¹

Wai₆

because

keoi⁵

she

nin₄

age

gei²

Sat₆ Zoi₆

really

taai³ Sai³

too

small

爸爸媽媽唔畀佢去

baa¹

baa₄

father

媽媽

maa¹

maa₄

mother

唔

m₄

not

畀

bei²

allow

佢

keoi⁵

she

去

heoi³

go

游水住。

seoi²

jau₄

swimming

zyu₆

for now

「等
dang²

你

大 個 啲，

明 白

大 海

neis

daai₆ go³

di¹

ming₄

baak₆

daai₆

hoi²

wait

you

grow up

-er

understand

ocean

有

好

嘅

一 面、

jaus⁵

hou²

ge₃

jat¹

min₆

have

good

(linker)

side

亦 有 衰 嘅 一 面 嗰 陣。」 月 亮

<i>jik₆</i>	<i>jau₅</i>	<i>Seoi¹</i>	<i>ge₃</i>	<i>jat¹</i>	<i>go²</i>	<i>Zan₆</i>	<i>jyut₆</i>	<i>loeng₆</i>
also	have	bad	(linker)	side	that time		moon	

每 次 都 噉 答。

<i>mui₅</i>	<i>Ci₃</i>	<i>dou¹</i>	<i>gam²</i>	<i>daap₃</i>
every	time	all, also	in this way	reply

Fatima 有 時 瞓 唔 着， 就 會 諗：

Fatima *jau5* *si4* *fan3* *m4* *zoek3* *Zau6* *wui5* *nam2*

Fatima sometimes cannot sleep then will think

「究 竟 幾 時 先 係 大 個 啲 呢？」

gau3 *ging2* *gei2* *si4* *sin1* *hai6* *daai6* *go3* *di1* *ne1*

exactly when then is grow up -er (particle)

去 到 媽 媽 條 腰 咁 高？

heoi3 *dou3* *maa1* *maa4* *tiu4* *jiu1* *gam3* *gou1*

reach to mother (measure) waist so tall

定 係 夠 力 拎 得 起 一 隻 大

ding₆ hai₆ gau₃ lik₆ ling¹ dak¹ hei² jat¹ zek³ daai₆

or enough strength take can up one (measure) big

螺? 而 且 大 海 咁 好, 又 點

lo² ji₄ ce² daai₆ hoi² gam₃ hou² jau₆ dim²

sea snail and that ocean so good again how

可 能 會 係 衰?」

ho² nang₄ wui₅ hai₆ Seoi¹

possible will is bad



終於，
zung¹ - jyu¹

at last

當
dong¹

when

Fatima
Fatima

Fatima

學識
sik¹
hok₆

learnt

整
zing²

make

出
Ceot¹

out

全
cyun₄

whole

島
dou²

island

最
zeoi₃

most

靚
leng₃

beautiful (linker)

嘅
ge₃

花圈，
faa¹ - hyun¹

wreath

媽媽
maa¹
maa₄

mother

就
Zau₆

then

教
gaa₃

teach

佢
keoi₅

she

游水，
seoi²
jau₄

swimming

仲	送	咗	個	潛	水	鏡	畀	佢。
zung ₆	sung ₃	zo ²	go ₃	cim ₄	seoi ²	geng ₃	bei ²	keoi ₅
even	give	-en (measure)	diving			goggle	to	she

大	家	都	話	Fatima	上	世	一	定
daai ₆	gaa ¹	dou ¹	waa ₆	Fatima	soeng ₆	sai ₃	jat ¹	ding ₆
everyone	all, also	say	Fatima	last	reincarnation	surely		

係	條	好	可	愛	嘅	美	人	魚，
hai ₆	tiu ₄	hou ²	ho ²	oi ₃	ge ₃	mei ₅	jan ₄	jyu ₄
is	(measure)	very	cute	(linker)		mermaid		

如	果	唔	係	點	解	一	學	就	識
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>m₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>dim²</i>	<i>gaai²</i>	<i>jat¹</i>	<i>hok₆</i>	<i>Zau₆</i>	<i>sik¹</i>
if		is not		why		once	learn	then	know

游	水。	游	到	成	條	魚	噉，	連
<i>jau₄</i>	<i>seoi²</i>	<i>jau₄</i>	<i>dou₃</i>	<i>seng₄</i>	<i>tiu₄</i>	<i>jyu²</i>	<i>gam²</i>	<i>lin₄</i>
swimming		swim	to	like	(measure)	fish	in that way	even

哥	哥	都	冇	佢	游	得	咁	好。
<i>go₄</i>	<i>go¹</i>	<i>dou¹</i>	<i>mou₅</i>	<i>keoi₅</i>	<i>jau₄</i>	<i>dak¹</i>	<i>gam₃</i>	<i>hou²</i>
elder brother		all, also	don't have	she	swim	can	so	well



Fatima 由 日 日 喺 島 邊 散 步，

Fatima *jau₄* *jat₆ / jat₆* *hai²* *dou²* *bin¹* *saan₃* — *bou₆*

Fatima from every day at island side go for a walk

變 成 日 日 潛 入 水 底 冒 險。

bin₃ — *sing₄* *jat₆ / jat₆* *cim₄ / jap₆* *seoi²* *dai²* *mou₆* — *him²*

become every day dive into water bottom adventure

佢 以 前 一 直 覺 得 島 仔 係

keoi⁵

ji⁵ - cin⁴

jat¹

zik⁶

gok³

dak¹

dou²

zai²

hai⁶

she

before

keep on

think

island

little

is

全 世 界 最 靚 嘅，

cyun⁴

sai³ - gaai³

zeoi³

leng³

ge³

the whole world

most

beautiful (particle)

點 知

dim² - zi¹

unexpectedly

原 來

jyun⁴ / loi⁴

it turns out

海 底

hoi² - dai²

undersea

世 界

sai³ / gaai³

world

仲 要

zung⁶ / jiu³

even more

靚 十 萬 倍！

leng³

sap⁶ / maan⁶

puis

beautiful a hundred thousand times

橙 色
caang² sik¹

orange (colour)

嘅
ge³

(linker)

珊 瑚、
saan¹ wu⁴

coral

黑 白
hak¹ baak⁶

black and white

相 間
soeng¹ gaan³

striped

嘅 熱 帶
ge³ jit⁶ daai³

(linker) tropical

魚、
jyu²

fish

奇 形 怪 狀
kei⁴ jing⁴ gwaai³ zong⁶

weird shapes

嘅
ge³

(linker)

石 頭、

sek⁶ tau⁴

stone

成 個 人 咁 大 嘅 海 龜 ……

seng₄

like

go₃

jan₄

a person

gam₃

so

daai₆

big

ge₃

(linker)

hoi² gwai¹

sea turtle

每 一 樣 嘢 都 好 新 奇。

mui₅

jat¹

joeng₆

each

je₅

thing

dou¹

also

hou²

very

san¹

kei₄

exotic

不 過	Fatima	唔 係	咩 時 候	都
bat ¹ gwo ³	Fatima	m ₄ / hai ₆	me ¹ si ₄ / hau ₆	dou ¹
however	Fatima	is not	what time	all, also

可 以	去	游 水。	例 如	夜 晚
ho ² ji ⁵	heoi ³	seoi ² jau ₄	lai ₆ / jyu ₄	je ₆ / maans
can	go	swimming	for example	night

嗰 陣，
go ² zan ₆
that time

或 者 落 雨、 大 風 嘅 時 候，

waak₆ ze²

or

lok₆ jyus⁵

raining

daai₆ fung¹

windy

ge³

(linker)

si₄ hau₆

time

爸 爸 媽 媽 都 會 禁 止 Fatima

baa₄ baa¹

father

maa₄ maa¹

mother

dou¹ wui⁵

always will

gam³ zi²

forbid

Fatima

Fatima

落 水。

lok₆ sei²

go down to water

Fatima

唔 明，

明 明

大 海

Fatima

m₄ / *ming₄*

ming₄ / *ming₄*

daai₆ / *hoi²*

Fatima

not understand

obviously

ocean

睇 上 去

仲 係 咁

平 靜，

tai² / *soeng₅* / *heoi₃*

zung₆ / *hai₆*

gam₃

ping₄ / *zing₆*

look like

still

so

calm

就 算

係 大 風，

都 吹

唔 到

入

Zau₆ syun³

hai₆ daai₆ fung¹

dou¹ ceoi¹

m₄ dou²

jaɪ₆

even if

is

windy

all, also

blow

cannot

enter

海 底

啦，

究 竟

有

咩

咁

hoi² dai²

laa¹

gau³ ging²

jau⁵

me¹

gam³

undersea

(particle)

exactly

have

what

so

危 險？

ngai₄ him²

dangerous

有 一 晚 佢 帶 埋 防 水

jau⁵ jat¹

maans⁵

keoi⁵

daai³

maai⁴

fong⁴ Seoi²

have one night she bring also water-proof

電 筒 去 到 海 邊， 想

din⁶ tung²

heoi³ dou³

hoi² bin¹

soeng²

torch to go to seaside want go

靜 雞 雞 去 游 水。

zing⁶ gai¹ - gai¹

heoi³

jau⁴ Seoi²

sneakily go swimming

因為

jan¹

Wai₆

because

佢

keoi₃

she

實在

Sat₆ Zoi₆

really

太

taa₃

too

想

soeng²

want to

知道

zi¹

dou₃

know

夜晚

je₆

maans⁵

night

嘅

ge₃

(linker)

海底

hoi² dai²

undersea

係

hai₆

is

點

dim²

how

喇!

laa₃

(particle)

究 竟 啲 魚 係 唔 係 去 晒

gau3 — ging2

di1

jyu2

hai6 — m4 — hai6

heoi3 saai3

exactly

the

fish

is it

go

all

瞓 覺? 海 龜 又 會 唔 會

fan3 — gaa3

hoi2 — gwai1

jau6

wui5 — m4 — wui5

to sleep

sea turtle

again

will or will not

反 肚 瞓?

faan2

to5

fan3

float upside down

to sleep

「Fatima !

唔 好！」

月 亮

見 到

即 刻

Fatima

m₄ — *hou²*

jyut₆ — *loeng₆*

gin₃ — *dou²*

zik¹ — *hak¹*

Fatima

don't

moon

saw

immediately

阻 止。

zo² — *zi²*

stop

「我	只	係	去	一	陣	啫，	唔	驚	嘅！」
ngo ⁵	zi ²	hai ₆	heoi ₃	jat ¹	zan ₆	ze ¹	m ₄	geng ¹	ge ₃
I	just only	go	a while	(particle)	not	afraid	(linker)		

Fatima	是	但	應	咗	句，	就	一	頭	潛
Fatima	si ₆	daan ₆	jing ₃	zo ²	geoi ₃	Zau ₆	jat ¹	tau ₄	cim ₄
Fatima	randomly	respond	-en	sentence	then	one	head	dive	

咗	入	水	底。
zo ²	jap ₆	seoi ²	dai ²
-en	into	water	bottom



Fatima

喺

水

底

打

開

電

筒，

Fatima

hai²

seoi²

dai²

daa² hoi¹

tung²

din₆

Fatima

at

water

bottom

turn on

torch

原 來

夜 晚

嘅

海 底

係

咁

jyun₄ loi₄

je₆ maan⁵

ge₃

hoi² dai²

hai₆

gam₃

it turns out

night

(linker)

undersea

is

so

安 靜，

所 有

動 物

都

唔 見

晒，

on¹

so²

dou¹

m₄

gin₃

saai₃

zing₆

jau₅

dung₆ mat₆

quiet

all

animal

all, also

lose

all

可能

去

晒

瞓覺。

得

啲

植

物

ho²

nan^g₄

heoi³

saai³

fan³

gaa^u₃

dak¹

di¹

zik⁶

mat⁶

possible

go

all

to sleep

only have some

plant

孤零零

噉

順

水

擺

動，

gu¹ ling¹ ling¹

gam²

Seon⁶

seoi²

baai²

dung⁶

lonely

in that way

follow

water

to swing

粒聲唔出，

nap¹ seng¹

Ceot¹

m⁴

not making a sound

可能

ho²

nan⁴

possible

都

dou¹

all, also

已經

gi⁵ ging¹

already

瞓

fan³

sleep

咗。

zo²

-en

Fatima

Fatima

Fatima

越

jyut⁶

more

睇越

tai²

jyut⁶

look

more

着迷，

zoek⁶ mai⁴

to be fascinated

越游

jyut⁶

more

jau⁴

swim

越

jyut⁶

more

遠

jyun⁵

far

.....

突 然， 佢 覺 得 有 啲 唔 對 路。

dat₆ jin₄ keoi₅ gok₃ dak₁ jaus₅ di₁ m₄ deoi₃ lou₆
suddenly she feel a bit not right

佢 覺 得 水 流 嘅 感 覺

keoi₅ gok₃ dak₁ sei₂ lau₄ ge₃ gam₂ gok₃
she feel water current (linker) feeling

唔 同 咗。

m₄ tung₄ zo₂
different -en

佢	即 刻	想	游	返	上 去，	但
keoi ⁵	zik ¹ hak ¹	soeng ²		faan ¹	soeng ⁵ heoi ³	daan ⁶
she	immediately	want to	swim	back	go up	but

水 流	突 然	變 得	好	急，	不 斷
seoi ² lau ⁴	dat ⁶ jin ⁴	bin ³ dak ¹	hou ²	gap ¹	bat ¹ dyun ⁶
water current	suddenly	change (suffix)	very	urgent	continuously

打	返	Fatima	落 去！
daa ²	faan ¹	Fatima	lok ⁶ heoi ³
hit	back	Fatima	to go down

Fatima

係 噏

向

上

游，

水 流

就

Fatima

hai₆

gam²

hoeng₃

soeng₆

jau₄

seoi²

lau₄

Zau₆

Fatima

keep doing

towards

up

swim

current

then

不 斷

bat¹

dyun₆

continuously

壓 低

aat₃

dai¹

press down

佢。

keoi₅

she

啊，	Fatima	冇	力	喇，	佢	開	始	唔	夠
aa ³	Fatima	mou ⁵	lik ⁶	laa ³	keoi ⁵	hoi ¹	ci ²	m ⁴	gau ³
(particle)	Fatima	don't have	strength	(particle)	she	begin		not	enough
氧	氣，	慢	慢	沉	落	水	底	
joeng ⁵	hei ³	maan ⁶	maan ²	cam ⁴	lok ⁶	seoi ²	dai ²		
oxygen		slowly		sink	down	water	bottom		

呢 個 時 候 ， 一 度 溫 暖 柔 和

ni¹ go³ si⁴ hau⁶ jat¹ dou⁶ wan¹ nyun⁵ jau⁴ wo⁴

this time one (measure) warm gentle

嘅 光 芒 射 落 嚟 ， 托 起 Fatima ，

ge³ gwong¹ mong⁴ se⁶ lok⁶ lei⁴ tok³ hei² Fatima

(linker) brilliance shoot to come down support from under up Fatima

將 佢 帶 上 海 面 ，

zoeng¹ keoi⁵ daai³ soeng⁵ hoi² min⁶

take she bring up sea surface

輕 輕

hing¹ _ hing¹

gently

放

fong³

put

喺

hai²

at

沙 灘

saa¹ _ taan¹

beach

上 面。

soeng⁶ / min⁶

on top

原 來

jyun⁴ / loi⁴

it turns out

出 面

Ceot¹

min⁶

outside

落

lok⁶

falling

緊

gan²

-ing

大 雨，

daai⁶ / jyus⁵

heavy rain

又 吹 緊 大 風， 所 以 海 入 面

Ceoi¹

gan²

fung¹

so²

hoi²

jaU₆

daai₆

ji₅

jaŋ₆ min₆

also

blow

-ing

windy

therefore

sea

inside

先 有 咁 多 暗 流。

Sin¹

jaU₅

gam₃

do¹

am₃

lau₄

then

have

so

many

rip current

Fatima	喘	咗	陣	氣，	又	嘔	咗	啲
Fatima	cyun ²	zo ²		hei ³		au ²	zo ²	di ¹
Fatima			Zan ₆		jaU ₆			
Fatima	gasp	-en	a while	breath	also	vomit	-en	some

海 水，	好	狼 狽	噉	走	入
hoi ² seoi ²	hou ²	long ₄	bui ³	gam ²	zau ²
					jaŋ ₆
sea water	very	clumsy and beaten	-ly	go	inside

附 近	一	間	木 屋	避 雨，
fu ₆ gan ₆	jat ¹	gaan ¹	muk ₆	uk ¹
			bei ₆	jyu ⁵
nearby	one	(measure)	wooden house	take shelter from the rain

之	後	先	抬	起	頭	去	搵
zi ¹		sin ¹		hei ²		heoi ³	wan ²
	hau ₆		toi ₄		tau ₄		
after		then	lift		head	to go	to find

啱	啱	救	起	自	己	嘅	光	——
ngaam ¹	ngaam ¹	gau ₃	hei ²	zi ₆	gei ²	ge ₃	gwong ¹	
just now		save	up	oneself		(linker)	light	

原	來	係	月	亮。
jyun ₄	loi ₄	hai ₆	jyut ₆	loeng ₆
it turns out		is	moon	



佢 仍 然 一 臉 平 靜 噉

keoi5

jat1

gam2

jing4 / jin4

lim5

ping4 / zing6

it still one face calm in this way

望 住 Fatima , 一 啲 責 怪 嘅 意 思

mong6 / zyu6

Fatima

jat1 - di1

zaak3 / gwaaiz3 ge3 ji3 / si3

staring Fatima a bit blame (linker) meaning

都 冇。

dou1

mou5

all, also don't have

「大 海 充 滿 智 慧 同 寶 藏，

daai₆ hoi²

ocean

cung¹ mun⁵

full of

zi³ wai³

wisdom

tung₄

and

bou² zong₆

treasure

不 過

bat¹ gwo³

however

同 時

tung₄ si₄

at the same time

都

dou¹

all, also

暗 藏

am³ cong₄

hide

好 多

hou² do¹

many

危 險。」

ngai₄ him²

danger

月 亮

jyut₆ loeng₆

moon

繼 續

gai₃ zuk₆

continue

講：

gong₂

to say

「微

mei₄

little

風

fung₁

wind

可 以

ho₂ jis

can

令 你

ling₆ nei₅

make you

涼 爽，

loeng₄ song₂

cool and nice

不 過

bat₁ gwo₃

however

一 旦 變

jat₁ daan₃ bin₃

once to change

得 暴 烈，

dak₁

bou₆ lit₆

(suffix) severe and strong

可 以 摧 毀 你 嘅 家 園。 喺

ho² Ceoi¹ Wai² nei⁵ ge³ gaa¹ jyun⁴ hai²

can destroy you (linker) homeland at

黑 夜 散 步， 會 令 你 覺 得

hak¹ je⁶ saan³ bou⁶ wui⁵ ling⁶ nei⁵ gok³ dak¹

dark night go for a walk will make you feel

平 靜，

ping⁴ zing⁶

calm

不 過

bat¹ - gwō³

however

亦 可 能

jik⁶ ho² nang⁴

also

possible

會 不 知 不 覺

wui⁵ bat¹ - zi¹ - bat¹ - gok³

will

unconsciously

噉 帶 你 去 咗 懸 崖 邊。

gam²

daai³

nei⁵

heoi³

zo²

jyun⁴ / ngaai⁴

bin¹

in this way

bring

you

to go

-en

overhanging cliff

edge

樹 木

syu₆ muk₆

trees

畀

bei²

give

啲

zo²

-en

好 多

hou² do¹

many

資 源

zi¹ jyun₄

resource

我 哋，

ngo⁵ dei₆

we

不 過

bat¹ gwo₃

however

當

dong¹

when

佢

keoi₅

it

跌

dit₃

fall

落 嚟

lok₆ lai₄

down

嗰 陣，

go² zan₆

that time

可 能

ho² nang₄

possible

會

wui₅

will

奪 去

dyut₆ heoi₃

take away

你

nei₅

you

嘅

ge₃

's

生 命。

sang¹ ming₆

life

Fatima ,

你 一 定 要 學 識 敬 畏

Fatima

nei5

jat1

ding6

jiu3

hok6

sik1

ging3 wai3

Fatima

you

surely

need to

learnt

respect and fear

大 自 然。」

daai6 zi6 jin4

nature

Fatima 覺 得 好 羞 愧， 原 來

Fatima gok³ dak¹ hou² sau¹ kwai⁵ jyun⁴ loi⁴

Fatima feel very ashamed it turns out

自 己 喺 大 自 然 入 面 係 咁

Zi₆ gei² hai² daai₆ zi₆ jin₄ jap₆ min₆ hai₆ gam³

oneself at nature inside is so

渺 小，

miu⁵ siu²

tiny

是 但

si₆ daan₆

whatever

一 個

jat¹ — go³

one (measure)

浪

long₆

wave

都

dou¹

all, also

可 以

ho² — ji⁵

can

打 沉

daa² — cam₄

send sinking

自 己。

zi₆ — gei²

oneself

「多謝你啊月亮，我以後唔

do ¹	ze ₆	nei ⁵	aa ³	jyut ₆	loeng ₆	ngo ⁵	ji ⁵	hau ₆	m ₄
thank you	you (particle)	moon	I	afterwards	not				

會再咁自大㗎喇。」

wui ⁵	zo ³	gam ³	zi ₆	daai ₆	gaa ³	laa ³
will	again	so	arrogant	(particle)		

月 亮

微 笑，

月 光

柔 柔

噉

jyut₆ loeng₆

mei₄ siu₃

jyut₆ gwong¹

jau₄ jau₄

gam²

moon

smile

moonlight

gentle and soft

-ly

照 落

暴 雨

下 嘅

大 海。

ziu₃

lok₆

bou₆ jy₅

haa₆

ge₃

daai₆ hoi²

lighten

down

rainstorm

under

(linker)

ocean

大 海

daai₆ hoi²

ocean

仍 然

jing₄ jin₄

still

好 安 靜，

hou² On¹

zing₆

quiet

就 好 似

hou² ci⁵

Zau₆

then

to be similar

咩 事 都 冇 發 生 過。

me¹ dou¹

what matter all, also

si₆

mou⁵

don't have

faat₃ sang¹

happen

gwo₃

-ed

「噉 就 乖 喇。 按 照 大 自 然

gam²

zau₆

gwaai¹

laa₃ on₃ / zi₃

daai₆ / zi₆ / jin₄

from now on

well-behaved (particle) following

nature

法 則， 我 係 唔 可 以 干 涉

faat₃ zak¹

ngo⁵

hai₆

m₄

ho² ji₅

gon¹ sip₃

principle

I

is

not

can

interfere

你 哋 嘅 事。

neis⁵ dei₆

ge₃

si₆

you (plural)

's

matter

啱 啱
 ngaam¹ ngaam¹

just now

我 救 你，
 ngo⁵ gau³ nei⁵

I save you

已 經 係 做
 ji⁵ ging¹ hai⁶ zou⁶

already is do

錯 咗。
 CO³ zo²
 我 唔 可 以 再 畀 你
 ngo⁵ m₄ ho² ji⁵ zo³ bei² nei⁵

wrong -en I not can again let you

見 到
 gin³ dou²

see

Fatima ,

你 合 埋 對 眼 咁。」

Fatima

Fatima

nei5

hap6 / maai4

deoi3

ngaan5

aa1

Fatima

Fatima

you

close

pair

eye

(particle)

Fatima

係 噏

講 對 唔 住，

喊 到 成

hai6

gam2

gong2

deoi3

m4 / zyu6

haam3

dou3

seng4

keep doing

say

Sorry!

cry

that

whole

塊 面 都 花 晒。

faai3

dou1

faa1

saai3

min6

piece of

face

all, also

messy

all

佢 唔 想 冇 咗 月 亮， 佢

keoi5

m4 soeng2

mou5

zo2

jyut6 loeng6

keoi5

she don't want don't have -en moon she

唔 想 冇 咗 呢 個 咁 重 要 嘅

m4 soeng2

mou5

zo2

ni1

go3 gam3

zung6 jiu3 ge3

don't want don't have -en this one so important (linker)

朋 友。

pang4 jau5
friend

「即使

zik¹ si²

even if

你

neis⁵

you

再

zois³

again

聽

teng¹

hear

唔

m₄

cannot

到

dou²

我

ngo⁵

I

把

baa²

(measure)

聲，

seng¹

voice

見

gin³

see

唔

m₄

cannot

到

dou²

我

ngo⁵

I

個

go³

(measure)

樣，

joeng²

face

我 嘅 月 光、

ngo⁵ ge³ jyut₆ gwong¹

I 's moonlight

我 嘅 顏 色

ngo⁵ ge³ ngaan₄ sik¹

I 's colour

仍 然 會 喺 天 上 面 陪 住

jing₄ jin₄ wui⁵ hai² tin¹ soeng₆ min₆ pui₄ zyu₆

still will at in the sky accompany -ing

你。

neis

you

我 亦 會 一 直 喺 月 球 嘅

ngo⁵

jik⁶

wui⁵

jat¹

zik⁶

hai²

jyut⁶

kau⁴

ge³

I also will keep on at moon 's

另 一 面 望 住 你， 所 以 你

ling⁶

jat¹

min⁶

mOng⁶ zyu⁶

nei⁵

so²

ji⁵

nei⁵

another side watching you therefore you

唔 使 傷 心 㗎 ……」

m⁴

sai²

soeng¹ sam¹

gaa³

no need sad (particle)

月 光

gwong¹
jyut₆

moonlight

慢 慢

maan₆ / *maan₆*

slowly

掃 落

sou³ *lok₆*

sweep down

Fatima 嘅

Fatima *ge³*

Fatima 's

眼 簾，

ngaans⁵ / *lim₄*

eyelid

既 温 暖

gei³ *wan¹* / *nyun⁵*

also

warm

又 清 涼。

jau₆ *cing¹* / *loeng₄*

also

cool and refreshing

過	咗	好	耐，	Fatima	先	肯	擘	大
gwo ³	zo ²	hou ²	noi ₆	Fatima	sin ¹	hang ²	maak ₃	daai ₆
pass	-en	very	long time	Fatima	then	agree	open	big

返	對	眼：	佢	面	上	嘅
faan ¹	deoi ₃	ngaans ⁵	keoi ₅	min ₆	soeng ₆	ge ₃
back	pair	eye	she	face	top	(linker)

月	光	已	經	消	失，
jyut ₆	gwong ¹	ji ₅	ging ¹	siu ¹	sat ¹
moonlight		already		disappear	

而 天 空 個 月 亮， 就 只 剩 返

tin¹ - hung¹

go³

jyut⁶ - loeng⁶

zi²

faan¹

ji⁴

Zau⁶

sing⁶

and

sky

(measure)

moon

then

only

left

一 個 散 發 住 淺 黃 色 光

jat¹ - go³

saan³ - faat³

zyu⁶

cin²

sik¹

gwong¹

one (measure)

diffuse

-ing

light

wong⁴

yellow

light

嘅 空 殼， 唔 識 講 嘢，

ge³

hung¹

hok³

sik¹

gong²

je⁵

(linker)

empty

shell

don't know

speaking

亦 有 温 柔 嘅 目 光。 從 此

jik₆ mou⁵ wan¹ jau₄ ge³ muk₆ gwong¹ cing₄ ci²
 also don't have gentle (linker) eyes since then

Fatima 再 同 唔 到 月 亮 傾 計，

Fatima zoi³ tung₄ m₄ dou² jyut₆ loeng₆ king¹ gai²
 Fatima again and cannot moon chat

對 佢 嚟 講， 月 亮 變 成

deoi3

keoi5

lai4 — gong2

jyut6 — loeng6

bin3 — sing4

for

she

speaking

moon

become

一 個 沉 默 嘅 顏 色。

jat1 — go3

cam4 — mak6

ge3

ngaan4 — sik1

one (measure)

silent

(linker)

colour

Fatima 大 個 之 後 諗 返 嗰 晚

Fatima

daai₆

go₃

zi¹

hou₆

nam²

faan¹

go²

maans

Fatima

grow up

after

think again

that

night

嘅 事， 都 唔 肯 定 究 竟

ge₃

si₆

dou¹

m₄

hang²

ding₆

gau₃

ging²

(linker) matter

all, also

not

affirm

exactly

月 亮 真 係 識 講 嘢，

jyut₆ loeng₆

zan¹

hai₆

sik¹

gong²

je₅

moon

really

can speak

又	咁	好	彩	飄	返	去	岸	邊，
	gam ³	hou ²	coi ²	piu ¹	faan ¹	heoi ³		bin ¹
jau ₆							ngon ₆	
also	so	lucky		float	go back		shore	

就	幻	想	係	月	亮	救	咗	
	waan ₆	soeng ²	hai ₆	jyut ₆	loeng ₆	gau ³	zo ²	
Zau ₆								
then	imagine		is	moon	save	-en		

自	己？	佢	唔	肯	定。			
	gei ²	keoi ⁵	m ₄	hang ²	ding ₆			
Zi ₆								
oneself	she	not	affirm					

佢	淨	係	知	每	晚	感	受	到
keoi ⁵	zing ⁶	hai ⁶	zi ¹	mui ⁵	maan ⁵	gam ²	sa ⁶	dou ²
she	only	know	every	night	feel	(suffix)		

月	光	輕	撫	嘅	時	候，	內	心
jyut ⁶	gwong ¹	hing ¹	fu ²	ge ³	si ⁴	hau ⁶	noi ⁶	sam ¹
moonlight	softly	caress	(linker)	time	at heart			

都	出	奇	地	溫	暖，
dou ¹	ceot ¹	kei ⁴	dei ⁶	wan ¹	nyun ⁵
all, also	surprising	-ly	warm		

就 好 似 有 一 個 人 喺 遠 處

hou²

Zau₆

ci⁵

jau⁵

jat¹

go³

jan⁴

hai²

jyuns⁵

cyus³

then to be similar have a person at far away

祝 福 緊 自 己


zuk¹ fuk¹

gan²

zi₆

gei²

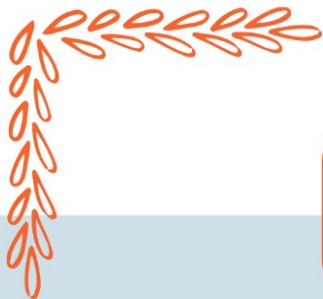
blessing -ing oneself



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【佢啱粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《法蒂瑪同月亮》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"Fatima and the Moon" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"Fatima and the Moon" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Moonlight in the Sea (English), written by Kartik Shanker, illustrated by Prabha Mallya, published by Dakshin Foundation (© Dakshin Foundation, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/v4Cl-hp-SP4>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

